



《尊重智慧財產權，請使用正版教科書，勿非法影印書籍及教材，以免侵犯他人著作權》

開課班級: 四應外三A

授課老師: 林美貞

學分數: 2

#### 課程大綱:

口譯為一複雜學科，本系共開設2門。第一門為必修基礎課，主要目的如下：1.

幫助學生瞭解口譯的歷史、種類與特色。2.

培養學生從事基礎口譯所需具備之能力，如大聲朗讀、積極聆聽、記憶力、口語表達能力。3.

透過口譯技巧訓練，培養學生廣泛閱讀的習慣、邏輯思維與穩健台風。4.

傳授短逐步、視譯等技巧。

#### outline:

Interpreting is a complex field of studies. This compulsory basic course is aimed to: 1. To enlighten the students about the history and types of interpreting and their distinct features. 2. To cultivate in the students the abilities required for basic interpreting, such as reading aloud, active listening, memory retention and retrieval, and expression skills. 3. To help students get into the habit of extensive reading and train their logic of thinking and stage manner (how to overcome stage fright) through basic interpreting skills. 4. To teach short CI and sight translation techniques.

#### 教學型態:

課堂教學+小組討論

#### 成績考核方式:

平時成績:30%

期中考:20%

期末考:20%

其它:Attendance and class performance: 20%; Group presentation: 10%%

#### 本科目教學目標:

本著理論與實務並重之精神，配合國家全球化目標及業界需求，培育學生具備

1.外語專業知識及實務能力。2.人文素養及社會關懷能力。3.國際觀及參與國際事務能力。

#### 參考書目:



課程進度表：

週次	起訖月日	授課單元(內容)	備註
第1週	3.02~3.09	第1週： Course introduction	8日正式上課。8~12日課程加退選，轉學(系)生、復學生及延修生選課，雙主修、輔系申請，12日申辦抵免學分截止日
第2週	3.09~3.16	第2週： Interpretation introduction	
第3週	3.16~3.23	第3週： Reading aloud Introduction to shadowing and shadowing practice	28日(日)孔子誕辰紀念日/教師節(放假),29日(一)補假
第4週	3.23~3.30	第4週： Introduction to sight translation	29日成績優異提前畢業者提出申請截止日
第5週	3.30~4.06	第5週： No class!	6日(一)中秋節(放假)，10日(五)國慶日(放假)
第6週	4.06~4.13	第6週： More sight translation Recall exercise	14日學生宿舍安全輔導暨複合式防災疏散演練。18日多益測驗
第7週	4.13~4.20	第7週： Short consecutive interpreting without notes	24日(五)補假，25日(六)光復暨古寧頭大捷日(放假)。
第8週	4.20~4.27	第8週： Short consecutive interpreting	30日校課程委員會
第9週	4.27~5.04	第9週： Make-up class for May 7 Mid-term examination:12:00~12:20 Grading criteria: accuracy(9), completeness(9) & fluency(7) 1 Sight translation 3 Short consecutive interpretation	3~9日期中考試
第10週	5.04~5.11	第10週： Consecutive interpreting practice  NO CLASS!	13日教務會議,16日教師期中成績上網登錄截止日
第11週	5.11~5.18	第11週： Note-taking, long consecutive interpreting with notes	
第12週	5.18~5.25	第12週： Number conversion, interpreting texts containing numbers	24~28體育運動週。24日校園路跑。27日運動大會夜間開幕，28日運動大會活動，29日101週年校慶活動日，照常上班
第13週	5.25~6.01	第13週： Presentation and interpretation practice Topic: Strengths and weaknesses of Taiwan ' s tourism industry Presenters: B10658032 B10658058 B10658079 B10658086 B10660020 B10660008 B10760152	
第14週	6.01~6.08	第14週： Presentation and interpretation practice Topic: Advantages and disadvantages of technology in education Presenters:	12日申請停修課程截止日



		B10760200 B10660004 B10660044 B10660048 B10660054 B10660024 B10660002	
第15週	6.08~6.15	第15週： Presentation and interpretation practice Topic: Environmental problems and protection Presenters: B10660042 B10660026 B10660027 B10660030 B10660032 B10660036 B10660040	
第16週	6.15~6.22	第16週： Presentation and interpretation practice Topic: Eat right, stay healthy Presenters: B10760150 B10660034 B10660016 B10660012 B10660014 B10560048	22日校務會議。25日行憲紀念日(放假)
第17週	6.22~6.29	第17週： No class! ; ; ;	1日(四)開國紀念日(放假)
第18週	6.29~7.06	第18週： Final examination 12:30~12:50, June 29, 2020	5~11日期末考試，10~11日學生退宿